

**Федорова Ю. Н., Федорова В. Н. Структурно-грамматические модели фразеологических единиц с мифологическими названиями.**

*В статье анализируются основные структурно-грамматические модели фразеологических единиц с притяжательными прилагательными, образованными от мифологических названий, описываются явления вариантности, полисемии и омонимии в сфере фразеологизмов.*

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, притяжательное прилагательное, мифонимы, структурно-грамматическая модель, вариантность, полисемия, омонимия.

**Fedorova Y. M., Fedorova V. M. Structural and grammatical models of phraseological units with mythological names.**

*The article is devoted the analysis of the main structural and grammatical models of phraseological units of possessive adjectives derived from mythological names, describes the phenomenon of variance, polysemy and homonymy in phraseology.*

**Keywords:** phraseological unit, possessive adjective, mythological name, structural and grammatical model, variance, polysemy, homonymy.

**Хруцкая Н. В.**

**Национальный педагогический университет  
имени М. П. Драгоманова**

## **ВАРИАНТЫ ГРЕЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Статья Н. В. Хруцкой посвящена проблеме классификации различных типов вариантов лексических единиц в современном русском языке на материале греческих заимствований, зафиксированных в словарях иностранных слов конца XX – начала XXI века.*

**Ключевые слова:** вариантность, коэкзистенция, заимствование, фонетический вариант, фонематический вариант, формообразовательный и словообразовательный вариант, фазы конкуренции.

Одной из наиболее важных применительно к языковой норме категорий является категория вариантности как одного из основных свойств языковой системы. Понятие консуммации кодифицированной нормы в динамике литературного языка относительно, так как оправданно только с точки зрения современных исследований языка, смотрящих на все предшествующие стадии в эволюции языковой системы как на процесс становления современных норм языка. Сформировавшийся национальный язык продолжает развиваться, варьирование языковых средств не исчезает, оно может быть лишь в определенных пределах ограничено, но вместо устаревших и исчезнувших вариантов слов возникают новые, а многие коэкзистенциальные варианты могут параллельно существовать в языковой системе на протяжении многих веков. Исходя из количественных показателей, наибольшей вариативности подвержен пласт современной заимствованной лексики. И хотя греческие заимствования являются одними

из наиболее древних в русском языке, среди них также наличествуют параллельные варианты различных типов: фонетические, фонематические, грамматические (морфологические и словообразовательные).

С учетом всех существующих в современной лингвистике точек зрения на понимание вариативности лексической единицы, предлагаем следующую классификацию коэкзистенциальных вариантов слов (далее КВС) [2, с. 152], которая в дальнейшем будет использована в данной работе:

1. **Фонетические** КВС, которые подразделяются нами на: а) собственно орфоэпические и б) акцентологические.

2. **Фонематические** КВС.

3. **Морфологические** КВС.

4. **Семантические** КВС.

При анализе коэкзистенциальных вариантов слов греческого происхождения, зафиксированных в современных словарях иностранных слов, были выявлены все вышеперечисленные типы вариантов слов, а также слова, образованные от одного греческого корня, но разошедшиеся в семантике, например:

**Автономия – автономность** [др.-греч. *αυτονομία* < *αυτος* сам + *νομος* закон], 1. а) право населения территории в составе государства самостоятельно осуществлять государственную власть в пределах, предоставленных ей конституцией этого государства; б) самостоятельность научного или учебного учреждения; в) в этике – собственная закономерность, определяемость к.-л. явления его внутренними законами; 2. независимость от внешних источников энергии, способность самостоятельно действовать в течение определенного времени.

Аналогичным примером являются и слова **аллантоин – аллантоис** [др.-греч. *αλλαντοειδης* колбасовидный], 1. один из конечных продуктов обмена пуриновых оснований у млекопитающих (кроме приматов); выделяется с мочой; 2. одна из зародышевых оболочек пресмыкающихся, птиц и млекопитающих; орган дыхания и место для скопления продуктов выделения у зародышей; у млекопитающих участвует в образовании плаценты. Данные примеры различаются также словообразовательными аффиксами и составом фонем.

Среди вариантов греческого происхождения были выявлены **морфологические КВС**, различающиеся родовой отнесенностью. Они репрезентируются такими родовыми вариантами:

**Аневризма (ж. р.) и аневризм (м. р.)** [др.-греч. *ανευρισμα* расширение], местное расширение просвета сосуда вследствие растяжения и выпячивания его стенок при атеросклерозе, сифилисе, травме.

**Хиазм (м. р.) и хиазма (ж. р.)** [др.-греч. *χιασμος* расположение в виде буквы *χ* ], 1. а) в языкознании перестановка главных частей предложения; б) в искусстве обратный параллелизм – расположение частей двух параллельных членов в обратном порядке; 2. перекрест хромосом в мейозе,

при котором между ними может произойти обмен гомологичными участками.

**Анаморфоз (м. р.)** и **анаморфоза (ж. р.)** [др.-греч. *αναμορφωσις* < *ανα* на, сверх+ *μορφωσις* изображение], 1. измененное изображение, получаемое при помощи оптической насадки либо взаимным наклоном плоскостей объекта и экрана; 2. эффект наложения одного изобразительного мотива на другой, их зрительного слияния.

**Трихомоноз, трихомониаз** [англ. *trichomoniasis* < др.-греч. *τριχῶμα* волосы + *μονας* простое и неделимое], заразное заболевание человека и животных, вызываемое трихомонадами.

**Адиабатический – адиабатный** [др.-греч. *αδιαβατος* непереходимый], термодинамический процесс, при котором система не получает теплоты извне и не отдает ее.

Греческие заимствования послужили источником появления **паронимов** в русском языке, часто практически не различающихся своим значением. Приведем несколько примеров.

**Алогичный, алогический** [< *a...* + др.-греч. *λογισμος* размышление], непоследовательный, противоречащий логике.

**Алюминотермия, алюмотермия** [< *алюминий* + др.-греч. *θερμη* теплота, жар], получение металлов и сплавов восстановлением оксидов металлов алюминием, которое сопровождается выделением значительного количества теплоты.

**Аморфизм – аморфность** [< др.-греч. *αμορφος* бесформенный], бесформенность, аморфное состояние вещества.

**Апокринный, апокриновый** [< др.-греч. *αποκρῖνω* отделяю], отделяющий от себя, выделяющий с частью себя; апокриновые железы – железы, выделение секрета которыми сопровождается отторжением верхушечных частей составляющих их клеток.

**Архаический, архаичный** [< др.-греч. *αρχαιος* древний], 1. древний, старинный; 2. прежний, устарелый.

**Асперматизм – аспермия** [< *a...* + др.-греч. *σπερμα* семя], 1. одна из причин бесплодия – отсутствие семяизвержения во время полового акта при сохранении нормального семяобразования, полового влечения и эрекции; является симптомом некоторых заболеваний половых органов или нервной системы; 2. одна из причин мужского бесплодия – отсутствие сперматозоидов в семенной жидкости.

**Атипический, атипичный** [*a...* + *типический*], особенный, нехарактерный; специфический; уклоняющийся от правил, от нормы, от типа.

**Аутентичный, аутентический** [< др.-греч. *αυθεντικός* подлинный], соответствующий подлинному, действительный, верный, основанный на первоисточнике.

**Аутэкологія, аутоэкологія** [ауто... + екологія], область екології, досліджуюча дії різних факторів зовнішнього середовища на окремі організми та популяції.

**Токсический – токсичный** [< др.-греч. *τοξικον* яд], ядовитый.

**Топонимика, топонимия** [др.-греч. *τοπος* місце, країна + *ονυμα* ім'я],  
1. область ономастики, досліджуюча географічні назви;  
2. сукупність географічних назв будь-яких територій, або загального походження.

**Химерический, химерный** [< *химера*], прозорливий, несподіваний, фантастичний.

Також екземпліфікаторами формообразовательних варіантів можуть служити такі пари варіантів слів: **циклический – цикличный, типический – типичный, апокрифический – апокрифичный, анемический – анемичный** і др.

**Акцентологические варианты** представлені наступними парами слів:

**Трапезная – трапёзная** [< др.-греч. *τραπέζα* обідній стіл, їжа],  
1. монастирська їдальня, зазвичай окрема для послушників і монахів;  
2. західна пристройка до церкви.

**Трибомётрия – трибометрйя** [< др.-греч. *τριβω* тертирю + ...*метрия*], методи вимірювання сили або коефіцієнта зовнішнього тертя і величини зносу трущихся поверхонь.

Найбільш квантитативно в сучасній мові репрезентовані **фонематические КВС**. Екземпліфікаторами можуть служити наступні:

**Автотрофный, автотропный** [< *авто*... + др.-греч. *τροφη* їжа, харчування], харчуючий неорганікою.

**Акант, аканф** [фр. *acanthi* < др.-греч. *ακανθα* колюче рослина], 1. род травянистых растений семейства акантовых (иначе - “медвежья лапа”) с большими резными листьями; 2. архитектурное украшение в форме стилизованных листьев и стеблей этого растения; встречается в орнаментах, на капителях колонн.

**Акрокефалия, акроцефалия** [др.-греч. *ακρος* крайній, верхній + др.-греч. *κεφαλη* голова], башнеобразная форма черепа.

**Актиноиды – актиниды** [< др.-греч. *ακτις* (активос) луч + *ειδος* вид], семейство радиоактивных химических элементов.

**Апофтегма, апофегма** [др.-греч. *αποφθεγμα*], короткое, остроумное и поучительное изречение, назидательный афоризм.

**Аркад, Аркас** [др.-греч. *Αρκας* (Аркадос)], в греческой мифологии сын Зевса и нимфы Каллисто.

**Ибикон, эйбикон** [< др.-греч. *εικων* изображение], высокочувствительный передающий электронно-лучевой прибор с накоплением заряда на диэлектрической мишени.

**Крон, Кронос** [др.-греч. *Κρονος*], в греческой мифологии титан, сын Урана и Геи.

**Ливия, Либия** [др.-греч. *Λιβυη*], в греческой мифологии дочь Эпафа, родившая от Посейдона близнецов Агенора и Бела – царей Финикии и Египта, чьи потомки заселили Грецию.

**Локсодромия, локсодрома** [др.-греч. *λοξος* косою + *δρομος* бег, путь], линия на сфере или иной поверхности вращения, пересекающая все меридианы под постоянным углом; представляет собой спираль, с каждым оборотом приближающуюся к полюсу.

**Тиха, Тихе, Тюхе** [др.-греч. *Τηχη* случайность], в греческой мифологии богиня случая и судьбы, океанида и спутница Персефоны, символизировавшая изменчивость мира и случайность любых событий.

**Хлорида, хлорис** [др.-греч. *Χλωρις*], в греческой мифологии богиня цветов, у римлян Флора.

**Азалия, азалея** [др.-греч. *αζαλεος* высохший], в цветоводстве прямостоячие, обильно ветвящиеся вечнозеленые или листопадные кустарники рода рододендрон семейства вересковых.

**Филадельф, Филадельфа** [др.-греч. *φιλαδελφ*, любящий сестру, *φιλαδελφα* любящая брата], в прозвище многих царей и цариц из династии Птолемея (в эллинистическом Египте), которые переняли древнюю традицию вступать в брак с братьями и сестрами.

Также примерами фонематических вариантов являются такие пары слов, как: *амброзия – амбросия, амилоид – амилоидоз, апсида – абсида, аретуза – аретуса, атропос – атропа, Ахерон – ахеронт, Ахея – Ахайя, Аякс – Аянт, фаг...- фаго...- фаги..., фолалды – фолалдиды, цианиды – цианины, Циклоп – Киклоп, Эвбулей – Евбулей, Эвмей – Евмей, эвмениды – евмениды, эвпатриды – евпатриды, эвтаназия – эйтаназия – эутаназия, Эвтерпа – Евтерпа, Эйрена – Ирена, эремитизм – еремитизм, Эрос – Эрот, Эсфирь – Есфирь, лесбиянство – лесбианство, Лимес – Лима, макроцефалия – макроцефалия, пелоп – пелопс, перихондр – перихондрий и мн. др.*

Таким образом, существование и функционирование коэкзистенциальных языковых вариантов греческих заимствований – следствие языковой эволюции, адаптации заимствований к фонетическим законам русского языка, показатель языковой избыточности, способствующей, с одной стороны, движению и развитию языковой системы [1], и, с другой стороны, приводящий к диффузии и разрушению языковой нормы. Появление и убывание вариантов – процесс динамики языковой системы. Исчезновение вариантов происходит путем вытеснения слабого, устаревающего нормативного варианта вариантом более сильным, целесообразным, в большей степени соответствующим фонетической и грамматической системе языка, по различным причинам признанным в

качестве литературного. Коэкзистенциальные варианты могут разойтись семантически и дать толчок для образования самостоятельных лексических единиц, служить стилистическому обогащению языка, если они способствуют перераспределению стилистических коннотаций и т.п. В то же время наличие существующих параллельно вариантов, как уже указывалось, создает острую проблему языковой нормы. Изучение конкурентоспособности вариантов является в настоящее время важным этапом в определении тенденций в развитии языка.

***Л и т е р а т у р а :***

1. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995) / отв. ред. Е. А. Земская. – М., 1996.
2. Хруцкая Н. В. Классификация вариантов слов в современном русском языке. // Наука і сучасність : зб. наук. праць НПУ. – Т. 48. – К., 2005. – С. 147-157.

***И с т о ч н и к и :***

1. Большой словарь иностранных слов в русском языке. – М. : ЮНВЕС, 1998.
2. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М. : ЭКСМО, 2005.
3. Локшина С. М. Краткий словарь иностранных слов. – М. : Русский язык, 1988.

***Хруцкая Н. В. Варіанти грецьких запозичень в сучасній російській мові.***

*Стаття Н. В. Хруцької присвячена проблемі класифікації різних типів варіантів лексичних одиниць у сучасній російській мові на матеріалі грецьких запозичень, зафіксованих у словниках іншомовних слів кінця XX – початку XXI сторіччя.*

***Ключові слова:*** *варіантність, коекзистенція, запозичення, фонетичний варіант, фонематичний варіант, формотворчий і словотворчий варіант, фази конкуренції.*

***Khrutskaya N. V. Options of greek borrowings in modern russian language.***

*The article of N. Khrutskaja is devoted to the problem of classification of various types of lexical units in the modern Russian language based on Greek adoptions, fixed in the dictionaries of foreign words of late XX till early XXI centuries.*

***Keywords:*** *versatility, coexistence, adoption, phonetical variant, phonematic variant, word building variant, competence phases.*